Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wyruszyliśmy znad rzeki Ahawa dwunastego dnia pierwszego miesiąca, aby pójść do Jerozolimy, a ręka naszego Boga była nad nami i wybawił nas w drodze z ręki wroga i zbójcy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znad rzeki Ahawa wyruszyliśmy do Jerozolimy dwunastego dnia pierwszego miesiąca. Bóg otaczał nas swoją opieką i chronił nas w drodze przed wrogami i rozbójnikami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wyruszyliśmy znad rzeki Achawa dwunastego *dnia* pierwszego miesiąca, aby udać się do Jerozolimy. A ręka naszego Boga była nad nami i wyrwała nas z ręki wrogów i czyhających *na nas* w drodze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem ruszyliśmy się od rzeki Achawy dwunastego dnia, miesiąca pierwszego, abyśmy szli do Jeruzalemu; a ręka Boga naszego była nad nami, i wyrwała nas z ręki nieprzyjaciela i czyhającego na nas w drodze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak ruszyliśmy się od rzeki Ahawa dwunastego dnia księżyca pierwszego, abyśmy szli do Jeruzalem, a ręka Boga naszego była nad nami i wybawił nas z ręki nieprzyjaciela i czyhającego na drodze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I od rzeki Ahawy wyruszyliśmy dwunastego dnia miesiąca pierwszego, aby się udać do Jerozolimy. A ręka Boga naszego była nad nami i On uchronił nas w drodze od wrogów i rozbójników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wyruszyliśmy znad rzeki Ahawa dwunastego dnia pierwszego miesiąca, aby pójść do Jeruzalemu. I była nad nami ręka naszego Boga, On też wybawił nas w drodze od nieprzyjaciół i zbójców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszyliśmy znad rzeki Ahawy dwunastego dnia pierwszego miesiąca, aby się udać do Jerozolimy. A ręka naszego Boga była nad nami, chroniąc nas przed wrogiem i zasadzką podczas drogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dwunastym dniu pierwszego miesiąca wyruszyliśmy z obozowiska nad rzeką Achawą, rozpoczynając podróż do Jerozolimy. Towarzyszyła nam opieka naszego Boga i chroniła nas w drodze przed napaściami wrogów i zbójców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dnia dwunastego pierwszego miesiąca wyruszyliśmy znad rzeki Achawa, by udać się do Jeruzalem. Ręka naszego Boga czuwała nad nami. On nas ochraniał przed wrogami i łupieżcami w czasie drogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми піднялися від ріки Ауї в дванадцятому (дні) першого місяця, щоб іти до Єрусалиму. І рука нашого Бога була на нас, і Він визволив нас з руки ворога і войовника в дорозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem dwunastego dnia, pierwszego miesiąca, ruszyliśmy znad rzeki Ahawy, by pójść do Jeruszalaim. A nad nami była ręka naszego Boga i wyrwała nas z mocy czyhającego w drodze wroga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wyruszyliśmy znad rzeki Ahawy dwunastego dnia miesiąca pierwszego, aby pójść do Jerozolimy, a ręka naszego Boga była nad nami, tak iż nas wyzwolił z dłoni nieprzyjaciela i z zasadzki w drodze. |

1. 1) zbójcy, אָרַב (’araw), l. zaczajonego (w zasadzce). [↑](#footnote-ref-2)